

Hyvää Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
God Jul och Gott Nytt År
Frohe Weihnachten und ein Glückliches Neues Jahr
Merry Christmas and a Happy New Year

ISSN 0358 - 2027
Jyväskopio
1990

AI 92 4605

KIELIKESKUSUUTISIA

Language Centre News



10 / 1990

	OULUN YLIOPISTO Englannin kielen laitos	
Report on the Tallinn OES Workshop Carol Norris	13.12.1990	3
Mit Oral Skillers in Tallinn Ewald Reuter		6
The ACTFL Proficiency Interview - A viable tool for testing oral proficiency Joachim Böger - John Langille		9
MIELIPIDE - OPINION		
Tulevaisuuden haasteet ja kielikeskuksen resurssit		15
TIEDOTUKSIA - INFORMATION		
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa		17
Nauhoitepalvelu tiedottaa		22
ENGLISH SUMMARY		34

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto

Kielikeskusuutisia **Language Centre News**

Julkaisija: **Korkeakoulujen kielikeskus**
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä

Puh. 941 - 601 211 (vaihde)
Telefax 941 - 603 521

Vastaava toimittaja:
Editor-in-chief: **Pirkko Muikku-Werner**
puh. / tel. 941 - 603 529
E-mail: muikku@finju.bitnet

Toimittajat:
Editors: **Minna-Riitta Luukka**
(artikkelit, articles)
puh. / tel. 941 - 603 533
E-mail: luukka@finju.bitnet

Helena Valtanen
(ilmoitukset, kirjakatsaukset, reviews
editor)
puh. / tel. 941 - 603 542

Nimellä varustetut kirjoitukset edustavat kirjoittajien omaa näkökantaa.

Lehteen tarkoitetun materiaalin tulee olla toimituksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

EDITORIAL

Soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA täytti kaksikymmentä vuotta. Varsin mittavan iän kunniaksi pidettiin juhlasymposium Jyväskylässä 16. - 17. marraskuuta. Ulkomaiset esitelmöitsijät olivat maailmankuuluja (professorit C. Sato, K. Ehlich, M.H. Long, D. Singleton ja H. Widdowson) ja kotimaiset puhujat alan uranuurtajia - sekä maahan-tuojia että viranhaltijoita (V. Kohonen, J. Lehtonen, M. Leiwo, K. Sajavaara ja H. Schröder).

Kuljettu taival sallii jo pohdintoja soveltavasta kielitieteestä: onko se vain lingvistisen tiedon soveltamista tavalla, jolla ei ole välitöntä vaikutusta teorian kehitykseen, jonkinlainen "lingvistiikan trauma", kuten prof. Lehtonen luonnehti. Itsenäisen tieteen nimen ansaitsemiseksi on päästävä - ja on päästy - teoreettiseen kuvaukseen. Lisään-tynyttä perustutkimusta seurannut yleisen ja soveltavan kielitieteen välisten rajojen osittainen katoaminen ja tutkimusalueiden limit-tyminen ei liene haitallista. Teorian ja sovelluksen välisen suhteenhan sinänsä pitäisi olla ristiriidaton: jos teoria on laadittu hyvin, sitä pitäisi kyetä soveltamaan käytäntöön.

Itsenäistyminen tieteenalana ei ole ainoa soveltavan kielitieteen läpikäymä muutos. Viime vuosikymmeninä on kyseenalaistettu paljon. Monien peruskäsitteiden sisältöä on pohdittu uudelleen. Esimerkiksi propositio sellaisenaan ei tyydyttänyt kieltä kontekstissa tutkivaa, mutta intentionkaan huomioonotto ei selittänyt kaikkea. Myöskään käyttötarkoitus ei ole yksiselitteisesti olemassa: todellisista, jaetuista, merkityksistä neuvotellaan diskurssin kuluessa - ymmärtäminen voi silti tuottaa ongelmia. Mistä sitten on otettava kiinni, mihin tartuttava?

Monissa esitelmissä ja kommentissa korostui soveltavan kielitieteen ihmisläheisyys, joka onkin humanistisen tieteen sosiaalisen merkit-tävyyden mitta. Yhä enemmän edellytetään esim. kykyä arvioida, milloin toisen yksilön "poikkeava" käyttäytyminen selittyy asianomaisen taustasta käsin. Pelkästään siirtolaistenkin määrän kasvun myötä monikertaistuu tarve hallita kulttuurienvälisen viestinnän taitoja. Vuorovaikutusongelmien poistaminen sekä kommunikaatio- ja ymmärtämisvalmiuksien lisääminen ovat haasteita, joihin myös AFinLA valmistautuu vastaamaan.

Keväällä 1990 AILAn maailmankongressissa professori M.A.K. Halliday puhui kielen merkityksestä ihmisen tietoisuuden lisääjänä, arvomaailman muokkaajana. Kielitieteilijänkin on tunnustettava vastuunsa suhteessa ympäristöön ja muistettava tutkimuksessaan myös yhteiskunnalliset ulottuvuudet: kielen kautta on luotavissa yhteis-ymmärrystä ja poistettavissa epätasa-arvoa, johtuipa se sukupuolesta, rodusta tai taloudellisista vääristymistä. Voihan edes toivoa, että kielisidonnaisten ongelmien ratkaiseminen helpottaa rauhanomaista yhteiselämää!

Juhlivalle AFinLAlle hyvää jatkoa ja kaikille lukijoille kiireetöntä joulua!

Pirkko Muikku-Werner

REPORT ON THE TALLINN OES WORKSHOP October 19-21, 1990

Carol Norris
Helsinki University Language Centre

On Friday a friendly crush of passengers packed onto the cruise ship TALLINK to sail into silver fog. Oral skills teachers represented Language Centres and other institutions in Finland and Sweden. The voyage took four hours, mainly spent with everyone feasting on the ship's buffet in our reserved corner of the restaurant before hitting the duty-free shop and the deck.

After our wait at passport and customs, a comfortable bus ferried us in the drizzle to Hotel Kungla, where, because of our late arrival, we had no sit-down supper but received bottles of tasty mineral water and large packed lunches of meats, cheese, breads, egg, and tomatoes plus the first of many Estonian wrapped chocolate treats.

Everything and everyone cooperated except the blustery winds and rains that blew us to the Pedagogical Institute after breakfast the next day. There, Professor Kullo Vende welcomed us with a moving encomium, explaining that he and his colleagues, having only an abstract idea of communicative methods, lack skill in using them. He then went on to praise as a "brilliant idea" our visit, and to thank us in ringing tones for showing "intellectual charity" towards his country.

Half the audience, those of us in the Finnish contingent, then departed to hang our posters, while Joan Nordlund spoke to the Estonian teachers, noting that instead of the term "charity", many of us would prefer the word "love". Using transparencies, she explained the scholarly underpinning for communicative teaching and explained why we utilize authentic materials, assign genuine tasks, and seek open outcomes. She recommended flexibility and negotiation, student individuality and responsibility, and the language teacher's role as facilitator and

guide. Using flow-charts, she exemplified theory by means of task-biased frameworks - class projects already tested in Finland.

While half a dozen Estonians hung their posters and viewed ours, we had coffee next-door to a national bridge competition, and then heard Professor Vende describe the history of language teaching in Estonia. Policy once prevented the few English native speakers and near-native speakers in Estonia from publicizing their skills. Only six such revered "authorities" were known in the Sixties, and one survives today, still acting as an expert consultant. One Linguaphone course from that era and the British Communist newspaper served as materials, as all films were dubbed into Russian, and only north Estonians can receive Finnish TV.



Prof. Kullo Vende and Estonian teachers viewing the posters

Nowadays, English teaching usually begins at about age 12, with several classes per week. Some schools are English-, German

or French-biased, but have highly competitive entrance requirements. Tertiary education includes a two-year compulsory language course offered once a week, emphasizing ESP reading, but students' backgrounds differ widely. Textbooks are compiled by teachers. The rising eagerness for foreign languages among adults interested in travel or work in the tourist industry should inspire more enthusiasm among students and already has led to a boom in language-teaching cooperatives charging high fees and offering high teacher salaries (seven times the school salary); these in the past three years have of course lured away teachers from state schools.

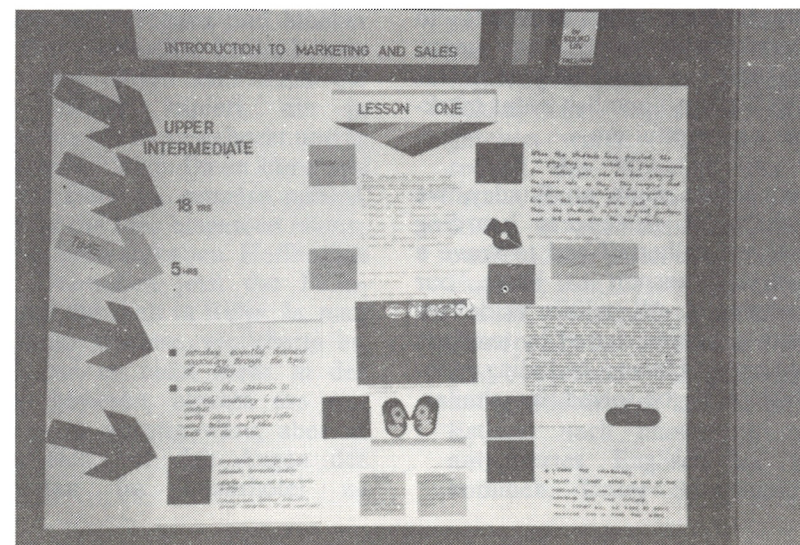
Estonian teachers can now study in Britain, from which they bring back photocopies and books. More facilities for taping and photocopying are also needed, though state funds are limited. Former Helsinki Language Centre teacher, Janet Lyon, earned a mention as one of the first native English speaker teachers now welcomed to work in Estonia. Two teachers from the Pedagogical Institute have studied for a year in the USA, supported by the State, and ten took the British Council course last year.

Talking with individual Estonians gave us insight into similarities between Estonian and Finnish students. The two native languages are closely related, and students are shy and tempted to slip into

their mother tongue when intrigued by a topic under discussion. Recent curriculum changes have caused student disorientation, and stress on memorization rather than thinking, teachers feel, has taken its toll.

At the Institute, each of eight rooms held four or five posters, with one poster-presentation in each room offered every half hour. This arrangement nicely prevented cacophony and congestion during the presentations; time, however, was too limited for Estonians and visitors to hear half the presentations they wished to hear or to ask questions of many poster-makers.

Among poster-topics were Finnish language-centre activities, journals and conference data from our field, physics-terminology tasks, doctor-patient interviewing, a Basic English course (this, like several others, furnishing the hosts useful handout material), facilitating debate on an economics text, use of a NS lecturer for team-teaching, homonym games, telephone English, pronunciation exercises, and Suggestopedia, along with extracts of theory supportive of communicative methods. A few posters involved teaching German or Swedish. Among Estonian posters we found advice on teaching kitchen for interior design students, and on setting up student discussions of newspaper articles.



After a long day that seemed too brief, broken by a chilly hike back to our hotel for lunch, we ventured out that night to the nearby Viru Hotel to a banquet given for us by the Institute. This feast included champagne, jellied crab, paté, and a beef dinner that was truly delicious. The absence of speeches afforded us maximum opportunity to talk with our Estonian



After breakfast the next morning we had only two hours to follow our guide on a climb in a chill wind and sunshine to the Toompea area, Tallinn's ancient Upper Town. Such historical houses, squares, and churches deserve a return visit for fuller appreciation. We were able to visit the orthodox cathedral just an hour before the funeral for former President Päts - to be reinterred after nearly thirty years. That weekend the Nordic Council was meeting in Tallinn - another event marking this as an eventful era.

Too soon, before noon on Sunday, we braved mobs of passengers boarding TALLINK, which herself had to brave a rough sea to transport us home, our minds broadened. All politics aside, we found many concerns shared by teachers in Estonia and in Finland, including problems which may be solved by similar

counterparts, teachers who modestly turned away praise of their unbelievably fluent English. Estonians, unassimilated through many centuries by Danes, Germans, Swedes, and Russians, seem in spite of the isolation they frequently mentioned, impressively skilled at assimilating the English language.

innovations. Some plan to establish correspondence with these new friends, and teachers who could not travel with us might themselves consider sharing ideas and materials with our neighbors. Those who do will surely find themselves richly rewarded.

MIT ORAL SKILLERS IN TALLINN

Ewald Reuter
Universität Tampere

"You wouldn't believe it", bekräftigte mein Bekannter zum wiederholten Male einen weiteren Höhepunkt der Schilderung seiner Reiseerlebnisse in den sozialistischen Ländern. Vor Jahren hatten wir gemeinsam die Exkursion einer finnischen Gruppe angehender Russischübersetzer und -dolmetscher nach Moskau begleitet. Jetzt hatten wir uns durch Zufall in Tallinn wiedertreffend, und ohne große Umschweife kam er auf unsere einstigen Gespräche und Auseinandersetzungen zurück. Schon damals nämlich hatte ihm gar nicht in den Kopf gehen können, daß man, auf die typisch finnische Art vorurteilslos, zwar Mängel und Mißstände in Augenschein nehmen konnte, sie aber als bürokratische Verirrung von einer guten Idee verbuchte und der Sowjetunion eine moralische Überlegenheit gegenüber den westlichen Prinzipien des Wirtschaftens zugestand. Große Ideen, gut und schön, war seine Rede, aber dem Volk dürfe man sie nicht aufzwingen wollen. Hätte das nämlich nur die Möglichkeit der Wahl, auf der Stelle würde es sein Recht auf Apfelsinen und Bananen durchsetzen. Große Ideen machten nicht satt, und leben wollten die Menschen, und das nicht schlecht. Dem Volk sagen wollen, wo seine wahren Interessen lägen, das sei doch linker Größenwahn, sei Arroganz und blanker Zynismus. Die Geschichte kenne keinen Plan. Und das hätten nun auch die Deutschen endlich kapiert, die ja zuallererst diese Ideen ausgeheckt und in Umlauf gebracht hätten. Ihnen käme nun immerhin die Ehre zu, genauso radikal, wie sie sich für die Idee eingesetzt hätten, mit ihr aufgeräumt zu haben. Hoffentlich ließen die Deutschen jetzt das Philosophieren und die Welt in Ruhe. Ja, man würde es kaum glauben, versicherte er, seit damals sei er nicht mehr in der Sowjetunion gewesen, obwohl das von Finnland aus so günstig wäre, aber er verbiete es sich, vor den Augen der Ausgehungenerten im Luxushotel zu

prassen. Überall sei es ihm so ergangen, in Rumänien und in Bulgarien, auch in Kairo, in der Tschechoslowakei, Ungarn und Polen seien schon etwas anderes, aber überall piffen die Leute auf die Münzen der großen Ideen, für die es nichts zu kaufen gäbe. Sie drängten sich alle nach dem schnöden Mammon des Westens, mit dem sie ihre Träume Schritt um Schritt verwirklichen könnten. Stellenweise sei der Kapitalismus ja wirklich beschissen, lenkte er beschwichtigend ein, aber er mache alle reich, die nur wollten. Gerade Finnland sei dafür doch das beste Beispiel.

* * * *

Nächtliches Scheppern der Giebelverkleidung. Schnalzendes Peitschen der Flaggleinen. Das ganze Wochenende über wird der Sturm nicht nachlassen. Durch böig-nasse Straßen zum Lehrerausbildungsinstitut. Im großen Festsaal Begrüßung durch den Rektor. Während Joan danach vor den estnischen Englischlehrerinnen einen Vortrag hält, passieren für uns in einer Rückschau auf den Fremdsprachenunterricht in Estland stalinistische Grottesken Revue. In England studiert zu haben galt lange als Verbrechen, das man besser verschwiege, so daß auf Jahrzehnte in den Meinungen von je 3 in Tartu und Tallinn lebenden Muttersprachlern der Weisheit letzter Schluß in englischen Sprachfragen gesehen wurde. Verboten war selbstredend das Hohelied des Individualismus, darin eingeschlossen sein Niederschlag in westlichen Lehrbüchern: kein entfremdeter Small talk, keine bourgeoise Etikette, kein Geschwafel über Wind und Wetter, vielmehr parteiliche, vom Standpunkt der arbeitenden Bevölkerung aus betriebene Wahrheitssuche. Ladies and gentlemen, so kommt es, daß Sie in Estland noch immer ein vorwiegend antiquiertes Englisch zu hören bekommen. Unser Sprachgefühl ist an

Werken des 19. Jahrhunderts geschult, obwohl wir jetzt auch zunehmend mehr Kurse in England besuchen können. Das ist auch der Grund, warum wir so sehr an kommunikativen Methoden interessiert sind, um das wirkliche Leben, den Alltag in den Klassenraum zu bringen und unsere Schüler auf die Geschäfte in einer veränderten Wirklichkeit vorzubereiten. Meint man den freien Markt? Der Markt - ja, der ist schon da: im Wettstreit rekrutieren sich die Fremdsprachenlehrer ihre Schüler selbst, nur um zu überleben; staatlich bestellte Lehrer laufen zu den besser ausgerüsteten und besser zahlenden privaten Kooperativen über. Und über allem steht Englisch als Synonym für Freiheit, Fortschritt, Jugendlichkeit, Erfolg. Parallelen tun sich auf zu den Schulreformen im Nachkriegseuropa. Die Einführung der Demokratie ist der Abschied vom Bildungskanon der Vorfäter, sie ist ein Bekenntnisaufruf zu Utilitarismus und Pragmatismus. Ist das Ende der Sowjetunion das Ende von Samidat, ist Freiheit notwendig der Aufbruch ins Mittelmaß?

* * * *

Die Messe - wahrlich ein Jahrmarkt der Ideen, Ansätze, Programme, Materialien, Fachgespräche. Poster, dieses Wort hat für mich seit dem Wochenende in Tallinn eine zusätzliche Bedeutung gewonnen. Ein Poster ist gleichsam die mentale Landkarte diskreter Unterrichtssequenzen, kartographiert in Flußdiagrammen, Skizzen, Instruktionen und Beispielen auf großformatigen Papierbögen. Von der Bedeutung Plakat bleibt diesem Poster in der Tat nur das Format, im übrigen meint es die kurze Auflistung von Voraussetzungen, Zielen, Hilfsmitteln und die übersichtliche Darstellung der didaktisch-methodischen Verfahrensschritte konkreter Unterrichtseinheiten. Eindrucksvoll weil einfallsreich, was da geboten wurde zur Fachsprache von Wirtschaft, Technik, Medizin, Jura und Geologie, aber auch zu Kunst und Theater oder einfach zu Kommunikationsstrategien und rhetorischen Kniffen. Aktivierend ist eine solcherart aufgezugene Messe, weil jeder Teilnehmer eigene Vorschläge unterbreiten und zu

einem Poster aufbereiten kann. Motivierend ist sie deshalb, weil man sich vorab ein Bild über das gesamte Angebot machen kann, so daß im Prinzip nur aneinander Interessierte ins Gespräch kommen brauchen. Es macht sie zudem fair und effektiv, Gesprächspartner gezielt und vorbereitet ansprechen zu können. Und schließlich ist diese Art von Veranstaltung besonders ergiebig, weil sie endlich einmal den theoretischen Überhang in den Hintergrund drängt und breiten Raum läßt für die Erörterung praktischer Fragen im Einzelgespräch. Nach meiner Erfahrung hat es so viel Handfestes in so kurzer Zeit und in so großer Auswahl bei Deutschlehrertreffen in Finnland noch nicht gegeben. Bei uns dominiert noch immer der Theorietrichter mit plenarem Ideenschlucken als der beliebtesten Weiterbildungsaktivität. Eine Scheibe Postermesse wäre da in jeder Hinsicht bekömmlich. Und demokratischer obendrein. Vielleicht böte Tallinn ja auch für Deutschlehrer einmal eine Chance ...

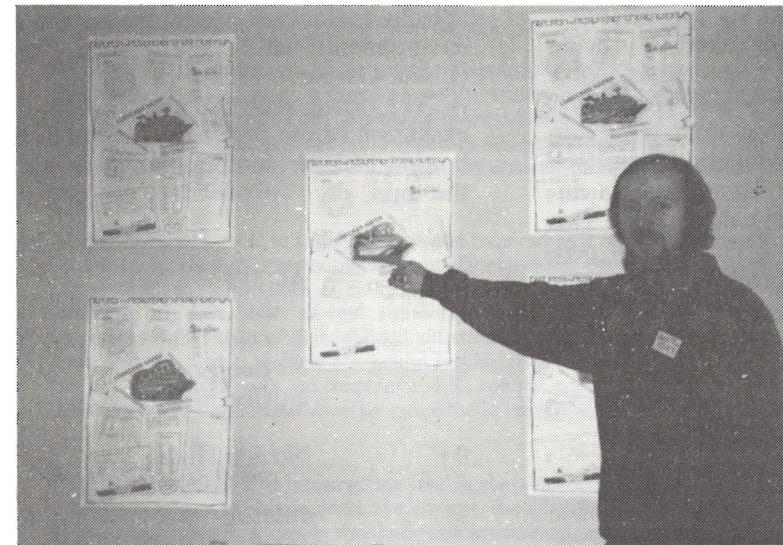
* * * *

Blauschwarzweiß. Spuren der alten Hansafeste im Zeichen nationalen Erstarkens. Man ist da, wo Estland immer war, zwischen Unterdrückung, Widerstand und Überleben. Jahrhundertlang kamen und gingen die Besatzer: Dänen, Deutsche, Schweden und Russen. 1940 endet als Folge des Hitler-Stalin-Paktes der kurze Traum der 1918 ausgerufenen Selbständigkeit Estlands. Blauschwarzweiße Fahnen, Wimpel und Armbinden. Unser Wochenende ist auch der Zeitpunkt der Rehabilitation und feierlichen Umbettung des Konstantin Päts, Stalinopfer, aber dennoch nicht unumstrittener Präsident der ehemals unabhängigen Republik. Aber kritische Fußnoten, zumal wenn von Touristen geäußert, interessieren nicht in Zeiten, da die Geschichte Entschlossenheit und Wagemut der eigenen Reihen fordert. Und Zeit für eine Diskussion haben wir nun auch nicht mehr. Sie ist auf später zu verschieben, wenn auch wir uns für ein Gespräch kundiger gemacht haben.

Sympathie für einen David und zweifelnde Neugier treten mit uns die Heimreise an.

* * * *

Special thanks to Jane, Flis, Vivian, Ken, Nancy, Donald and Maija for organizing the 8th National Oral Skills Workshop, Tallinn, 19. - 21. October 1990, and to Liza Minelli from Scotland for joining us.



"Lübecker Häfen"-
Posterpräsentation
durch Ewald Reuter

THE ACTFL ORAL PROFICIENCY INTERVIEW (OPI) - A VIABLE TOOL FOR TESTING ORAL PROFICIENCY

Joachim Böger
John Langille

University of Jyväskylä
Language Centre

INTRODUCTION

At the end of August (20 - 24 & 27 - 31) some 35 language teachers (three groups total: 2 English & 1 German) from Language Centres, and Vocational and Commercial Colleges came together for two seminars on 'Oral Proficiency Testing' near Helsinki in the rural seclusion of Suitia, Siuntio. The seminars were arranged by the American Centre, the Further Education Institute of Länsi-Uusimaa, and the Language Centre, University of Helsinki. They were chaired by Language Centre, University of Helsinki,

and the lectures and practical training by María Teresa Garretón (University of Chicago), and Catherine Baumann (University of Minnesota) both licensed testers for ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages).

At the beginning of the week there was an introduction to the ACTFL Proficiency Guidelines and the Oral Proficiency Interview (OPI). In language specific groups we then listened to and rated prerecorded interviews, after which we discussed the

rating scale and the criteria. During the rest of the seminar everyone had an opportunity to carry out his/her own interview with a candidate (these candidates were provided by the Further Education Institute of Länsi-Uusimaa and a local Upper Secondary School). The entire group was present during the interview itself and everyone was asked to provide his/her own rating with comments. After each interview session Maria Teresa and Cathy led us through the interview again using a 'process of elimination' approach and asked us for our comments/conclusions and the rationale behind them. This manner of establishing the level of proficiency sustained by each candidate was carried out repeatedly so as to guide us towards a consensus about rating.

THE HISTORY OF ACTFL

The ACTFL-Proficiency Guidelines, which were only published in 1986, have been developed over the past 50 years by, for example, ACLS (American Council of Learned Societies) and the Foreign Service Institute (FSI) who focused on languages of potential military or diplomatic importance. For these institutes it was of great importance to also develop methods to test its officers and civil servants and verify whether they had achieved a sufficient level of skill in the language in question. This led directly into the field of evaluation; a face-to-face interview test, which was tailored to each candidate's interests, experience and language abilities, was combined with a rating scale which included both functional and linguistic components.

This was followed by the standardization of the level definitions; the basis for the ACTFL guidelines was developed from the ILR (Interagency Language Roundtable) definitions. The level descriptions had a range from 0 (no functional proficiency) to 5 (bilingual proficiency) with

four levels in between: 1 (elementary), 2 (limited working), 3 (professional working) and 4 (full professional proficiency). Since most college students only reached level 2/2+, it became obvious that there was a need to expand the lower end of the ILR scale and make it more applicable to students in traditional academic environments within the United States (Lisker-Gasparro:1985). The resultant ACTFL scale shown below depicts this expansion of the proficiency levels at the bottom and the combination of levels at the top.

ILR	ACTFL
0	0 Novice-Low Novice Mid
0+	Novice High
1	Intermediate-Low Intermediate Mid
1+	Intermediate High
2	Advanced
2+	Advanced Plus
3	
3+	
4	Superior
4+	
5	

This scale was accompanied by verbal descriptions, which lead to the criteria of the ACTFL guidelines. First they provided more scoring categories at the lower end of the scale, and secondly, from a psychological and motivational point of view, it seemed more reasonable to make use of short verbal labels for each of the rating categories.

THE ACTFL CRITERIA

The verbal descriptions (ACTFL: 1986) for oral proficiency are given as follows:

NOVICE: The novice level is characterized by an ability to communicate minimally with learned material.

NOVICE-LOW. Oral production consists of isolated words and perhaps a few high-frequency phrases. Essentially no functional communicative ability.

NOVICE-MID. Oral production continues to consist of isolated words and learned phrases within very predictable areas of need, although quantity is increased. Vocabulary is sufficient only for handling simple, elementary needs and expressing basic courtesies. Utterances rarely consist of more than two or three words and show frequent long pauses and repetition of interlocutor's words. Speaker may have some difficulty producing even the simplest utterances. Some Novice-Mid speakers will be understood only with great difficulty.

NOVICE-HIGH. Able to satisfy partially the requirements of basic communicative exchanges by relying heavily on learned utterances but occasionally expanding these through simple recombinations of their elements. Can ask questions or make statements involving learned material. Shows signs of spontaneity, although this falls short of real autonomy of expression. Speech continues to consist of learned utterances rather than of personalized, situationally adapted ones. Vocabulary centers on areas such as basic objects, places, and most common kinship terms. Pronunciation may still be strongly influenced by first language. Errors are frequent and, in spite of repetition, some Novice-High speakers will have difficulty being understood even by sympathetic interlocutors.

INTERMEDIATE: The intermediate level is characterized by an ability to create with the language by combining and recombining learned elements, though primarily in a reactive mode; initiate, minimally sustain, and close in a simple way basic communicative tasks; and ask and answer questions.

INTERMEDIATE-LOW. Able to handle successfully a limited number of interactive, task-orientated, and social situations. Can ask and answer questions, initiate and respond to simple statements, and maintain face-to-face conversation, although in a highly restricted manner and with much linguistic inaccuracy. Within these limitations, can perform such tasks as introducing self, ordering a meal, asking directions, and making purchases. Vocabulary is adequate to express only the most elementary needs. Strong interference from native language may occur. Misunderstandings frequently arise, but with repetition the Intermediate-Low speaker can generally be understood by sympathetic interlocutors.

INTERMEDIATE-MID. Able to handle successfully a variety of uncomplicated, basic, and communicative tasks and social situations. Can talk simply about self and family members. Can ask and answer questions and participate in simple conversations on topics beyond the most immediate needs, for example, personal history and leisure-time activities. Utterance length increases slightly, but speech may continue to be characterized by frequent long pauses, since the smooth incorporation of even basic conversational strategies is often hindered as the speaker struggles to create appropriate language forms. Pronunciation may continue to be strongly influenced by first language and fluency may still be strained. Although misunderstandings still arise, the Intermediate-Mid speaker can generally be understood by sympathetic interlocutors.

INTERMEDIATE-HIGH. Able to handle successfully most uncomplicated communicative tasks and social situations. Can initiate, sustain, and close a general conversation with a number of strategies appropriate to a range of circumstances, but errors are evident. Limited vocabulary still necessitates hesitation and may bring about slightly unexpected circumlocution. There is emerging evidence of connected discourse, particularly for simple narration and/or description. The Intermediate-High speaker can generally be understood by interlocutors not accustomed to dealing with speaking at this level, but repetition may still be required.

ADVANCED: The advanced level is characterized by an ability to converse in a clearly participatory fashion; initiate, sustain, and bring to closure a wide variety of communicative tasks, including those that require an increased ability to convey meaning with diverse language strategies due to a complication or an unforeseen turn of events; satisfy the requirements of school and work situations; and narrate and describe with paragraph-length connected discourse.

ADVANCED. Able to satisfy the requirements of everyday situations and routine school and work requirements. Can handle with confidence but not with facility complicated tasks and social situations, such as elaborating, complaining, and apologizing. Can narrate and describe with some details, linking sentences together smoothly. Can communicate facts and talk casually about topics of current public and personal interest, using general vocabulary. Shortcomings can often be smoothed over by communicative strategies, such as pause fillers, stalling devices, and different rates of speech. Circumlocution which arises from vocabulary or syntactic limitations very often is quite successful, though some groping for words may still be evident. The Advanced-level speaker can be understood without difficulty by native interlocutors.

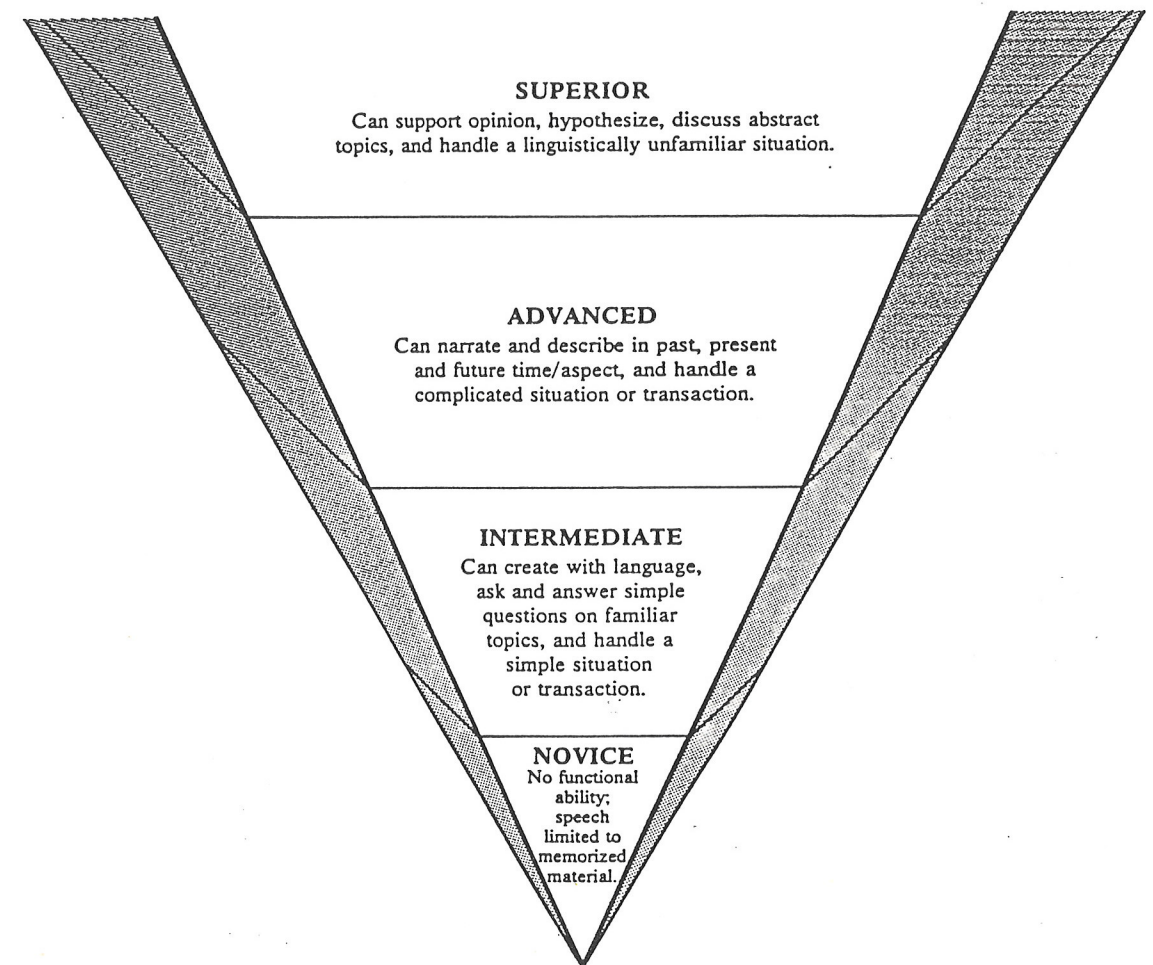
ADVANCED-PLUS. Able to satisfy the requirements of a broad variety of everyday, school, and work situations. Can discuss concrete topics relating to particular interests and special fields of competence. There is emerging evidence of ability to support opinions, explain in detail, and hypothesize. The Advanced-Plus speaker often shows a well-developed ability to compensate for an imperfect grasp of some forms with confident use of communicative strategies such as paraphrasing and circumlocution. Differentiated vocabulary and intonation are effectively used to communicate fine shades of meaning. The Advanced-Plus speaker often shows remarkable fluency and ease of speech, but under the demands of Superior-level, complex tasks, language may break down or prove inadequate.

SUPERIOR: The superior level is characterized by an ability to participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics; and support opinions and hypothesize using native-like discourse strategies.

SUPERIOR. Able to speak the language with sufficient accuracy to participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics. Can discuss special fields of competence and interest with ease. Can support opinions and hypothesize, but may not be able to tailor language to audience or discuss in depth highly abstract or unfamiliar topics. Usually the Superior-level speaker is only partially familiar with regional or other dialectical variances. The Superior-level speaker commands a wide variety of interactive strategies and shows good awareness of discourse strategies. The latter involves the ability to distinguish main ideas from supporting information through syntactic, lexical, and suprasegmental features (pitch, stress, intonation). Sporadic errors may occur, particularly in low-frequency structures and some complex high-frequency structures more common to formal writing, but no patterns of error are evident. Errors do not disturb the native speaker or interfere with communication.

On all these levels the so-called functional trisection has to be elaborated; it consists of the following components: function, content and accuracy. Functionally the interviewee is expected to be able to carry out different tasks at the specified level. Different kinds of topics or subject areas during the discourse are referred to in the content, and by accuracy is meant the description of structural, lexical and phonological precision with which the interviewee is able to communicate.

The following pyramid shows the major levels of the rating: the higher the level the more extensive one's proficiency has to be.



Inverted Pyramid Showing Major Levels
of ACTFL Rating Scale
Illustration 2-A

THE INTERVIEW TECHNIQUE

The interview itself is divided into four phases and begins with a short 'warm-up' during which the interlocutor introduces himself, talks about the weather etc. and tries to put the candidate at ease (one also gets a rough indication of the possible level which the candidate can operate on). This is followed by 'level checks', which are to reveal what level the interviewee is able to sustain; all the required functions and contents of a level have to be checked and all the questions have to serve this purpose. During the level checks the interviewer has to put in 'probes' aimed at the next highest level to see if the candidate is able to deal with

this level. 'Probes' may lead to linguistic break-downs, which reveal that the higher level cannot be sustained, or that the examinee has no problem; this then leads the interlocutor to start with a new 'level check' and 'probes' for the next highest level. Throughout the interview it is important to develop questions out of what the interviewee has already expressed so that the level of sophistication of the discourse is raised on purpose and at the same time assure interest. The last phase, a 'wind-down' period, brings the interview to a close with simple questions thereby providing a feeling of success on the examinee's part, i.e. the conversation is returned to the sustained level, which the interviewee can handle easily.

General OPI Structure: Phases and Planes of the OPI

FOUR PHASES:	WARM-UP >	LEVEL CHECKS < > PROBES > iterative process		WIND-DOWN
THREE PLANES:				
PSYCHOLOGICAL	Puts interviewee at ease	Shows interviewee what s/he can do	Shows interviewee what s/he cannot do	Returns interviewee to level at which s/he function most accurately; gives interviewee feeling of accomplishment
LINGUISTIC	Reacquaints interviewee with language, if necessary	Checks for functions & content handled with greatest accuracy	Checks for functions & content handled with least accuracy	Gives interviewer chance to check that iterative process is complete
EVALUATIVE	Gives tester preliminary indication of skill level	Finds highest level of sustained performance (floor)	Finds first level at which performance can no longer be sustained (ceiling)	

APPLICABILITY TO THE LANGUAGE CENTRE

Oral Proficiency has again become a topic of interest at the Language Centres throughout Finland (Huhta:1990; 1989). It is quite obvious that at different Language Centres there has been an attempt towards some sort of standardization with regard to oral proficiency testing. Based on our experiences the ACTFL-Oral Proficiency Interview might be a viable tool for establishing group-level or as part of an exemption test. In conclusion, we would like to suggest that this system, which is based on a long tradition of empirical research, could be very effective tool in testing oral proficiency and as such could be integrated into the Degree Program Language Study Modules already in existence within the Language Centre with comparative ease.

INTER-TEXT REFERENCES & ARTICLES DISTRIBUTED FOR PRE-SEM READING:

- ACTFL proficiency guidelines, ACTFL, Inc., February 1989.
- Bachman, L.F. & Savignon, S.J. (1986). The Evaluation of Communicative Language Proficiency: A Critique of the ACTFL Oral Interview. In *The Modern Language Journal*, 70, iv, 380 - 397.
- Clark, J.L.D. & Clifford, R.T. (1988). The FSI/ILR/ACTFL Proficiency Scales and Testing Techniques: Development, Current Status, and Needed Research. In *Studies in Second Language Acquisition*, 10: 129 -147.
- Huhta, A. (1990). Oral Assessment Criteria used at the Finnish Language Centres. *Language Centre News*, No 5, 3 - 14.
- Huhta, A. (1988). Outline of English language oral skills testing in the language centres. *Language Centre News*, No 10, 11 - 20.
- Lantolf, J.P. & Frawley, W. (1985). Oral Proficiency Testing: A Critical Analysis. In *The Modern Language Journal*, 69, iv, 337 - 345.
- Liskin-Gasparro, J. (1985). The ACTFL Proficiency Guidelines: A Historical Perspective. In *Teaching for Proficiency, the Organizing Principle*. T.V. Higgs (ed.) Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company.
- Omaggio, A.C. (1985). The Proficiency-Oriented Classroom. In *Teaching for Proficiency, the Organizing Principle*. T.V. Higgs (ed.) Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company.

MIELIPIDE ** OPINION

TULEVAISUUDEN HAASTEET JA KIELIKESKUKSEN RESURSSIT

- vastaus Jaakko Nummiselle (Kielikeskusuutisia 8/1990)

Viitaten opetusministeriön ilmoitukseen, jonka mukaan vuodelle 1990 budjetoitujen tuntiopetusmäärärahojen osalta - vastoin aikaisempien vuosien käytäntöä - ei lainkaan myönnetä ylityslupia, sekä Jaakko Nummisen Kielikeskusuutisissa 8/1990 ilmestyneeseen alustukseen, haluamme kiinnittää huomiota seuraaviin seikkoihin:

Jo nykyisten määrärahojen puitteissa tutkintovaatimusten mukaista pakollista opetusta, josta kielikeskus on vastuussa, on erittäin vaikea järjestää, esim. pakollisia ranskan ja venäjän kursseja voidaan järjestää vain vuorovuosina. On vaikeaa vastata erilaisiin "kansainvälistymisen haasteisiin", jos resursseja ei yksinkertaisesti ole tarpeeksi edes perusopetuksen järjestämiseen. Mikäli opetusta joudutaan siirtämään, jotta edes ne kurssit joihin budjetissa on varaa voidaan järjestää täysipainoisesti, tämä johtaa siihen, että seuraavalle opintovuodelle siirretyt kurssit ovat ylimääräisenä rasitteena jo muutenkin alimitoitetulle budjetille. Miten voidaan puhua opetustason parantamisesta tai kielivalikoiman laajentamisesta, kun ei edes löydy tarvittavia resursseja nykyisten opintovaatimusten mukaiseen opetukseen. Kurssien peruuttaminen ja siirtäminen resurssien puutteessa ei myöskään palvele opiskelijoiden etua, koska valmistuminen pakostakin lykkääntyy opiskelijan joutuessa odottamaan, milloin kielikeskuk-sella mahdollisesti olisi varaa järjestää puuttuvat pakolliset kurssit.

Resurssien puute vaikuttaa myös koko henkilökunnan työtilanteeseen. Jyväskylän yliopiston kielikeskuksessa on koko Suomen tilanteeseen verrattuna toiseksi vähiten lehtorin virkoja opiskelijaa kohti (1133 opiskelijaa/lehtoraatti). Tästä joh-tuen suuri osa opetusta hoidetaan tunti-

opetusvoimin, sivutoimisuutena kevät-lukukaudella 1990 1162t (12 sivutoimista) ja syyslukukaudella 1036t (14 sivutoimista). Vuosittainen epävarmuus työpaikoista ja tunneista ei voi olla vaikuttamatta työ-motivaatioon. Pätevien sivutoimisten opettajien löytäminen vaikeutuu edelleen tuntiopetusmäärärahojen riittämättömyy-den vuoksi. Ylemmän korkeakoulututkin-non omaava pätevä opettaja hakeutuu varmemman leipäpuun ääreen.

Tuntiopetusmäärärahoista ei ennenmak-settu lomarahoja, nykyisin myös tämä vähentää opetukseen käytettävissä olevaa summaa. Kun vielä verrataan vuoden 1989 (2 000 000) ja kuluvan vuoden (1 900 000) tuntiopetusmäärärahaa, todetaan että tilanne on selvästi huonontunut.

Näyttäisi itsestään selvältä, että myös tutkimus ja opetusmateriaalin valmistus liittyy olennaisena kielikeskusopettajan toimenkuvaan. Tähän olisikin loistava teoreettinen mahdollisuus työvelvollisuus-kokeilun puitteissa. Valitettavasti kuitenkin Jyväskylän yliopiston kielikeskuksen osalta sellaista on mahdotonta ajatella, koska opetukseen käytettyä aikaa ei voi vähentää opiskelijoiden kielitaidon tason tai valmistumisajan siitä kärsimättä. Vaikka Jyväskylän yliopiston kielikeskusta koskevan asetuksen mukaan tutkimus ei varsinaisesti liity laitoksemme toimenkuvaan, kielikeskusopetus tarjoaisi oival-liset mahdollisuudet esim. soveltavaan tutkimukseen. Kiinnostusta tutkimukseen ja opetusmateriaalin kehittämiseen on, erityisesti nyt kun Korkeakoulujen kielikeskus ei enää huolehdi viimeksi maini-tusta.

Mikäli paljon puhuttu kansainvälistyminen todella merkitsee jotain, voitai-siinko tulevaisuudessa myös toimia

kansainvälisen mallin mukaan luomalla mahdollisuudet täysipainoiseen erityis-alojen kielenopetukseen korkeakoulu-tasolla sekä siihen liittyvään tutkimukseen? On todennäköistä, että tulevai-suudessa ulkomaalaisten opiskelijoiden määrä yliopistoissamme kasvaa. Jos aiomme tarjota lisää sekä suomen kielen että harvinaisempien kielten opetusta, meidän tulisi saada vastaavasti lisää määrärahoja. Jotta voimme järjestää korkeatasoista, kansainvälisten mittapuiden mukaista erityisalojen kieltenopetusta, täytyy päteville opettajille tar-jota pysyvä työsuhde, joka mahdollistaa pitkän tähtäyksen suunnittelun.

Lopuksi esitämme kysymyksen niille jot-ka ovat vastuussa kielikeskustoiminnan rahoittamisesta: miten hoidamme sekä tämän hetkiset että tulevat työtehtävät ja haasteet 'kuristusbudjetilla'?

Jyväskylän yliopiston
kielikeskuksen henkilökunta

TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

MITTAA ENGLANNIN SANAVARASTOSI!

Korkeakoulujen kielikeskuksesta on saatavissa tarkoitukseen sopiva koe:

TEST YOUR WORDPOWER

Kyseinen koe mittaa yksinkertaisella ja luotettavalla tavalla englannin kielen sanavarastoa (sanojen tunnistamista) ja se on laadittu käytettäväksi mikrotietokoneella. Koe on tarkoitettu ensisijaisesti korkeakouluopiskelijoille, mutta rakenteestaan johtuen sitä voidaan käyttää myös muilla tasoilla. Ohjelman on tuottanut Palmsoft ja se on saatavissa IBM-yhteensopiville mikroille. Ohjelman hinta on 200 mk. Tilattaessa on ehdottomasti mainittava haluttu levyke-koko (3 1/2" tai 5 1/4"). Tilaukset osoitetaan Timo Sikaselle (puh. 941-603 540).

TEST YOUR WORDPOWER

- a program that tests people's English receptive vocabulary knowledge in a fast, simple and reliable way. The program is intended primarily for university levels, but owing to its structure it can also be used for other levels of proficiency.

TEST YOUR WORDPOWER contains a number of English words, divided into levels according to their frequency, and a number of nonsense words. While testing is going on, the testee is confronted with words selected randomly from among the program vocabulary, one word at the time. The testee's task is to state for each word appearing on the screen, whether s/he recognizes the word as an English word or not. This is done by pressing either the <Y> (as in 'YES') or the <N> (as in 'NO') key. The testee is advised not to make guesses, as the program will automatically adjust the percentage correctly identified words in relation to the percentage accepted nonsense words.

The program works in the following way: At first only words from Level One (the easiest level) appear on the screen. The words are mixed with a random selection of nonsense words, and any press on the <Y> key will be registered by the computer. If the number of correctly identified words at any time exceeds a specified percentage, the testee will move to Level Two. Otherwise the program will continue to test the testee's vocabulary knowledge in detail until it has been thoroughly estimated.

The program proceeds along these lines for each level. Any press by the testee on the <Y> key is registered by the computer, and depending on the percentage correctly identified words in relation to the percentage accepted nonsense words, the testee will either be moved to the following level or his or her vocabulary knowledge will be tested in detail until it has been estimated. It should also be noted that the testee does not know at which level s/he is during actual testing. The only noticeable difference is that the level of vocabulary difficulty will progressively increase.

When the test is over, the size of the testee's receptive vocabulary knowledge is shown as a figure between 0 and 36000, and also in comparison with the size of the receptive vocabulary knowledge of people speaking English as their native language. The test will normally last 5-10 minutes.

The price is 200 FIM. The programme can be ordered from the Language Centre for Finnish Universities, Timo Sikanen. Please remember to state the size of the diskette (3 1/2" or 5 1/4").

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN UUSIMMAT JULKAISUT

Kielikeskusmateriaalia n:o

- | | | |
|----|--|--------------------|
| 34 | DEUTSCH FÜR SOZIALWISSENSCHAFTLER: BAND I
EINFÜHRUNG IN DAS LESEN WISSENSCHAFTLICHER
FACHTEXTE
Text- und Arbeitsbuch (154 s.) (1990) | 50,- |
| | Redaktion: Hartmut Schröder - Pauli Roinila - Hugo Zenkner | |
| | DEUTSCH FÜR SOZIALWISSENSCHAFTLER: BAND II
SOZIALWISSENSCHAFTLICHE PROPÄDEUTIK
Text- und Arbeitsbuch (226 s.) (1990) | 50,- |
| | Redaktion: Hartmut Schröder - Pauli Roinila - Hugo Zenkner | |
| 57 | KOKOUS- JA NEUVOTTELUKIELEN KÄSIKIRJA SUOMI-RUOTSI
toimittaneet Liisa Löfman - Jaakko Lehtonen - Tuija Nikko -
Heikki Häivälä (235 s.) (1989) | 100,- |
| 65 | DEUTSCH FÜR MEDIZINER

Herausgeber: Sabine Ylönen

BAND I: Leseverstehen (234 s.) (1990) 50,-
LEHRERHEFT FÜR BAND I (95 s.) (1990) 80,-
8 Dias 96,-
6 Folie 30,- | |
| 66 | RAKASTAN SINUA. PIDÄTKÖ SINÄ MINUSTA?
SUOMEN VERBIEN REKTIOITA (2. painos) (58 s.) (1990) | 36,- |
| | Hannele Jönsson-Korhola - Leila White | |
| 67 | КУРС ПО ОБУЧЕНИЮ АУДИРОВАНИЮ УЧЕБНЫХ ЛЕКЦИЙ ДЛЯ
СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГОВ
Erkki Peuranen - Olga C. Kuzina - Marjatta Vanhala-Aniszewski -
Aila Pesonen - Natalia Turunen

КНИГА ДЛЯ СТУДЕНТА (36 s.) (1989) 30,-
КНИГА ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ (82 s.) (1989) 54,- | |
| 68 | УСПЕХ
VENÄJÄÄ SUGGESTOPEDISEEN OPETUKSEEN
(1990)
N. Krylova - R. Jokisaari

OPPILAAN VIHKO 1-10 á 10,-
SANASTO JA KIELIOPPITÄULUKOT á 15,-
OPETTAJAN OPAS
Äänitteet | YHT. 115,-
30,- |
| 69 | VENÄJÄÄ KAUPPA- JA TALOUSTIETEILIJÖILLE
(222 s.) (1989)
Margarita Pictarinen | 38,- |

- 70 **NORMATIVA BASICA DEL USO DEL ESPAÑOL**
(77 s.) (1989)
Santiago de la Torre Moral 36,-
- 71 **KORKEAKOULUOPISKELIJAN KOKOUSTAITO**
(105 s.) (1990)
Kaarina Heiska - Marketta Majapuro -
Mirja Kontio - Anja Valtonen 40,-
- 72 **ORAL SKILLS ACTIVITIES FOR STUDENTS OF CIVIL,
PROCESS AND MECHANICAL ENGINEERING**
(142 s.) (1989)
Suzy McAnsh 180,-
- 73 **COMPRENDRE LE TEXT FRANÇAIS**
TEXTES, VOCABULAIRE, EXERCISES, GRAMMAIRE
(243 s.) (1989)
Oili Naukkarinen 55,-
- 74 **LÜBECKER HÄFEN**
Videogestütztes Unterrichtsmaterial für den
Fachsprachenunterricht Technik und Wirtschaft

Erstellt von einer Projektgruppe unter der
Leitung von Markus Giss und Ewald Reuter

ÜBUNGSHEFT (1990) 45,-
LEHRERHEFT (1990) 55,-
Tonkassette
Videokassette
- 75 **SUOMI-TYTÖN KIELI**
SUGGESTOPEDINEN ALKEISKURSSI OSAT 1 ja 2
(suomi-englanti) (218 s.; 207 s.) (1990) 100,-

SUOMI-TYTÖN KIELI
SUGGESTOPEDINEN ALKEISKURSSI OSAT 1 ja 2
(suomi) (1990) 100,-

Helinä Koivisto
- 76 **ENGLANTILAISSUOMALAINEN SANASTO**
FYSIOTERAPIAN OPISKELIJOILLE (101 s.) (1990) 40,-
Maija Leena Matikainen
- 77 **КОММЕРЧЕСКИЕ ДИАЛОГИ**
ЛИКЕНЕУВОТТЕЛУJA VENAЈAKSI
V. B. Korolev

КНИГА ДЛЯ СТУДЕНТА (59 s.) (1990) 35,-
КНИГА ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЈА (1990) 15,-
Äänittet

- 78 **LECTURES DE TEXTES**
RÉCLAMES, ARTICLES DE PRESSE, COMPTES-RENDUS,
TESTS TECHNIQUES, PUBLI-INFORMATIONS...
(192 s.) (1990) 50,-
Yves Gambier - Juhani Härmä - S. L. Kareoja -
Chantal Mallet - Eevi Nivanka
- 79 **AURINGONVALO**
ELÄMÄÄ SUOMALAISESSA KYLÄSSÄ (84 s.) (1990) 35,-
Toimittanut Kirsti Siitonen
- 80 **KUULE HEI!**
SUOMEN KIELEN KUUNTELUHARJOITUKSIA VIERASKIELISILLE
(93 s.) (1990) 35,-

Eija Aalto

Äänittet
Kävelyllä/Syntymäpäiväjuhliissa kasetti 94,- avokela 119,-
Puhelimessa/Kaupassa/Postissa kasetti 94,- avokela 119,- yht. 188,- 238,-
- 81 **READING COMPREHENSION FOR STUDENTS OF THE HUMANITIES**
(1990)

Edited by Helena Valtanen

I THE ARTS
Leena Koskinen - Marga Margelin - Eva May -
Helena Valtanen
STUDENT'S BOOK (220 s.) 50,-
TEACHER'S BOOK

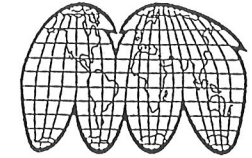
II HISTORY AND CULTURAL STUDIES
Anna Mauranen - Marga Margelin - Eva May - Pirjo Rasi -
Hilkka Stotesbury
STUDENT'S BOOK (124 s.) 35,-
TEACHER'S BOOK

III LINGUISTICS
Leena Koskinen - Marga Margelin - Eva May
STUDENT'S BOOK (95 s.) 30,-
TEACHER'S BOOK

IV PSYCHOLOGY
Kirsti Fiskaali - Eva May
STUDENT'S BOOK (113 s.) 30,-
TEACHER'S BOOK

Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotteita

- 1/1989 **KORKKI** Kielikeskustietojärjestelmän käyttöopas
Timo Sikanen 30,-
- 2/1989 **KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JULKAISUT**
Oppimateriaalien ja julkaisujen tiivistelmät
Toimittanut: Minna-Riitta Pöyhönen 30,-



UUSIA ÄÄNITTEITÄ

VENÄJÄ

11. Venäläinen emigranttikirjallisuus.
German Andrejevin luento 16.-17.3.1989 Jyväskylässä.
- | | |
|-------|-----|
| Osa 1 | 44' |
| Osa 2 | 37' |
| Osa 3 | 43' |
| Osa 4 | 28' |

ENGLANTIBBC YOUR WORLD

- | | | |
|-------|--|--------|
| 42/90 | Question: What did Adolf Hitler and Mahatma Gandhi have in common? | |
| | Answer: They were both vegetarians. | 13'53" |
| 43/90 | Artistic Prizes: Excellence or Vulgarity? | 13'52" |
| 44/90 | Alcohol: Free Choice or Government Restriction? | 14'09" |

BBC INTERNATIONAL PROFILE

- | | | |
|-----|------------|--------|
| 39. | Carl Lewis | 14'05" |
|-----|------------|--------|

BBC THE WORLD OF BOOKS

- | | | |
|-------|---|-------|
| 42/90 | "Friend of My Youth" (by Alice Munro) | 4'37" |
| | "Mother Tongue - The English Language" (by Bill Bryson) | 4'20" |
| | "Modigliani - The Pure Bohemian" (by June Rose) | 4'40" |
| | "Into the Darkness Laughing" (by Patrice Chaplin) | 4'45" |
| | Paperback Roundup | 5'45" |
| 43/90 | "Longshot" (by Dick Francis) | 4'20" |
| | Virginia Woolf: The Shorter Diary | 4'45" |
| | Virginia Woolf: The Early Journals | 1'30" |
| | "The Iciest Sin" (by H.R.F. Keating) | 4'05" |
| | "Chasing the Monsoon" (by Alexander Frater) | 4'50" |
| | "Bywater: The Man Who Invented the Pacific War" (by H. Honan) | 3'35" |
| 44/90 | "Around the World in 81 Years" (by Robert Morley) | 4'43" |
| | "The Parchment Moon" (ed. by Susan Hill) | 4'50" |

21

- | | | |
|--------|---|------|
| 3/1989 | KIELIAINEIDEN TUTKIJANKOULUTUS SUOMESSA vuoden 1990 tienoilla
Maisa Martin | 30,- |
| 4 | SUOMEA VIERAANA KIELENÄ
Oppimateriaalien kommentoitu bibliografia (1990)
Toimittanut: Eija Aalto | 30,- |
| 5 | KITU Kielentutkijoiden tietokannan käyttöopas (1990)
Maisa Martin | 30,- |
| 6 | SELVITYS KIELIKESKUSOPETUKSESTA LUKUVUONNA 1989-1990
(1990)
Timo Sikanen | 30,- |
| 7 | KIELIKESKUSTEN KUKA KUKIN ON (1990) | |

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JULKAISUJA

- | | | |
|----|---|------|
| 36 | DIDAKTIK UND METHODIK DES FACHBEZOGENEN UND ALLGEMEINSPRACHLICHEN UNTERRICHTS DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
Dokumentationen von Seminare für Deutschlehrer in Finnland 1987/1988
(167 s.) (1989)
Herausgeber Sabine Ylönen | 40,- |
| 37 | SOZIOLOGIE ZWISCHEN WISSENSCHAFT UND ALLTAGSLEBEN
Seminar-dokumentation zu den "Finnisch-deutschen Tagen"
vom 3. - 8. Oktober 1988 in Tampere (1989)
Herausgeber Ewald Reuter | 35,- |

* * * * *

HUOMIO!

ENSIMMÄINEN ILMOITUS

MERKITSE KALENTERIISI PÄIVÄMÄÄRÄ 15.-16.3.91

Silloin nimittäin järjestetään Jyväskylässä perinteinen kielikeskusten tutkimusseminaari, jonka aiheena on tällä kertaa:

Tutkimuksen tekemisen ongelmia.

Alustajaksi on lupautunut **Auli Hakulinen**. Lisää tietoa on tulossa myöhemmin, seuraa Kielikeskusuutisten ilmoituksia.

"William Morris - His Life and Work" (by Stephen Coote)	3'55"
"Bangkok Secret" (by Anthony Grey)	3'50"
"The Man Between" (by Nicholas Wapshott)	6'30"

BBC HELLO TOMORROW

41/90 Reaching Out to Leprosy Sufferers	3'43"
Crocodile Farming	4'15"
Rural Improvement Clubs	2'30"
Rebuilding the Tanzanian Sisal Industry	7'15"
Colombia - A Family Planning Showcase	2'28"
Saving the Rainforest	3'28"
43/90 Ride for Sudan	7'08"
Furniture for the Disabled	2'36"
Training Trainers to Assist Women - Part One	2'55"
Photo Language Library	1'25"
Training Trainers to Assist Women - Part Two	2'32"
Home Grown Produce	3'27"
Training Trainers to Assist Women - Part Three	2'54"
44/90 Getting to Grips with Bottles and Jars	1'10"
Low Cost Medical Packaging	10'15"
Scissors for Every User	2'23"
New Products for Food Processing	4'
Root Trainers	2'04"
Exporting Vegetables to the United Kingdom	4'05"

BBC SCIENCE MAGAZINE

42/90 Goals Pile Up in Carbon Football Game	6'40"
New Leukaemia Gene	5'
The Ghost in the Machine	4'56"
The Machine with No Name	6'38"
43/90 Knotting Molecules	5'25"
Methuselah's Next Century?	6'53"
Time Travel	10'45"
44/90 An Icy Voyage around Triton	5'03"
Coollest Atoms	4'08"
Ultrasound in Chemistry	3'30"
Not Just a Pretty Light	4'10"
A Common Language of Evolution?	6'07"

TIEDUSTELUT JA TILAUKSET: puh. 941-603 525/MAIJA TUMPPILA

Joulukuun 1990 alusta lähtien tilaamme BBC:tä vain sarjoja Science Magazine ja Your World. Muiden sarjojen - The World of Books, Hello Tomorrow, International Profile - aiemmin ilmestyneitä ohjelmia voimme välittää kaksi vuotta niiden julkaisemisen jälkeen. Uusia ja vanhoja luetteloita voi tilata ylläolevasta numerosta.

**SEMINAARI**

**INTERNATIONAL BUSINESS AND CULTURAL BARRIERS
KULTTUURIT JA KANSAINVÄLISET BUSINESSKONTAKTIT**

Aika Torstaina 31.1.1991 kello 10.00

Paikka Hotelli Alexandra
Hannikaisenkatu 35, Jyväskylä
Kabinetti Juhlasali

OHJELMA

10.00 - 10.15	<i>Seminaarin avaus</i> Jyväskylän yliopiston vararehtori, professori Kari Sajavaara
10.15 - 11.15	<i>Miten menestymme kansainvälisesti?</i> Professori Pertti Kettunen
11.15 - 12.00	<i>Crossing the Barriers in International Business</i> Markkinointipäällikkö Paul Zogg
12.00 - 13.00	Lounas
13.00 - 14.00	<i>Crossing the Barriers in International Communication: The Finnish-English Perspective</i> Koulutussuunnittelija David Marsh
14.00 - 14.15	Kahvitauko
14.15 - 15.15	<i>Business Cultures of the Baltic States and Russia</i> Dosentti Henn Mikkin
15.15 - 16.45	<i>Doing Business in the Arab Cultural Context</i> Toimitusjohtaja Mohammed Ahmed
16.45 - 17.00	<i>Kommentit ja yhteenveto</i> Professori Jaakko Lehtonen
Hinta	850 mk (sisältää lounaan ja kahvin)
Lisätietoja	Koulutuspäällikkö Anne Räsänen puh. 941-603 650 Professori Jaakko Lehtonen puh. 941-603 732
Yhteysenkilö	Koulutussihteeri Kaisa Hakanen puh. 941-603 731 telefax 941-603 621



SEMINAARIN LUENNOITSIJOIDEN ESITTELY

Pertti Kettunen, KTT, professori, Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskus

Vuodesta 1969 liiketaloustieteen professorina Jyväskylän yliopistossa. Vuosina 1980 - 1984 valtion yhteiskuntatieteellisen toimikunnan puheenjohtajana ja tieteen keskustoimikunnan puheenjohtajana. Lukuisia tieteellisiä tutkimuksia ja oppikirjoja, asiantuntijatehtäviä, luento- ja esitelmätoimintaa. Nykyisin Johtamiskoulutuksen ja MBA-tutkinnon johtaja.

Paul Zogg, BBA, Markkinointipäällikkö, Yhtyneet Paperitehtaat Oy, Jyväskylä

Työskennellyt vuosina 1980 - 1990 projektipäällikkönä, myynti-insinöörinä, tuotepäällikkönä ja myyntipäällikkönä Zürichissä. Aloitti vuonna 1990 työskentelyn Jyväskylässä.

David Marsh, M.A., Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskus

Toimii koulutussuunnittelijana ja kansainvälisen viestinnän tutkijana ja kouluttajana. Syntyjään australialainen, saanut koulutuksensa Englannissa, työkokemusta Euroopassa, Australiassa ja Kauko-idässä. Julkaissut laajasti omalta erityisalaltaan: kulttuurienvälinen kommunikaatio.

Henn Mikkin, dosentti, Johtamisen korkeakoulu, Tartto

Tarton Johtamisen korkeakoulun työpsykologian laitoksen esimies. Opiskellut Leningradissa, Saksassa ja Länsi-Euroopan maissa. Erikoisalana liike-elämän neuvottelutaidon koulutus. Baltian maiden ja slaavilaisen kulttuurin asiantuntija.

Mohammed Ahmed, KTL, Arab Research and Consultation Center Oy, Helsinki

Arab Research and Consultation Center Oy:n toimitusjohtaja. Tutkijana ruotsinkielisessä kauppakorkeakoulussa. On johtanut laajoja ja intensiivisiä kaupallisia tutkimuksia Lähi-idässä, Japanissa ja Suomessa aiheista kansainvälinen markkinointi ja kulttuurienvälinen kaupankäynti. Kirjoittanut Arabimaat liikemiehen käsikirjan ja useita artikkeleita mm. Suomen kaupan kansainvälistymisestä, Lähi-idän poliittisesta kehityksestä ja islamin taloudesta.

Jaakko Lehtonen, FT, professori, Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskus

Jyväskylän yliopiston soveltavan kielitieteen ja puheentutkimuksen professori (vv. 1990 - 1991 virkavapaana viestintätieteiden laitoksesta, TKK:ssa viestinnän erikoistutkijana). Tutkimuskohteita johtamisviestintä, organisaatioiden sisäinen viestintä, imagot ja kulttuurienvälinen viestintä.

Joensuun yliopiston kieliaineet järjestävät

18. KIELITIETEEN PÄIVÄT

Joensuun yliopistolla 9. - 10.5.1991. Esitelmätoimikunnalle varataan aikaa normaalisti 20 minuuttia (plus 10 minuuttia keskustelua varten). Kokouksen yhteydessä on mahdollisuus järjestää myös symposiumeja kielitieteellisistä erityisteemoista. Symposiumien järjestäjiä pyydetään ottamaan yhteyttä järjestelytoimikuntaan viimeistään 31.12.1990, jolloin tiedossa tulisi olla vähintäänkin symposiumin nimi, järjestäjät, alustajien nimet ja osoitteet sekä alustusten aiheet.


Esitelmätoimikunnalle pyydetään lähettämään selkeät ja muutoinkin painovalmiit A4-kokoiset tiivistelmänsä (maks. 2 sivua) järjestelytoimikunnalle 1.3.1991 mennessä. Tämä aikarajoitus koskee myös mahdollisten symposiumien alustajia.

Päivien osallistumismaksu on 80 markkaa (opiskelijat 40 markkaa), johon sisältyy kokouksen esitelmäjulkaisu.

Kokouksen seuraavan kiertokirjeen, joka lähetetään maaliskuussa 1991, saavat ainoastaan ne, jotka palauttavat oheisen ilmoittautumislipukkeen 31.12.1990 mennessä. Ao. kiertokirje sisältää ohjelman, tiivistelmäkirjaseen sekä tiedot majoituksesta, liikenneyhteyksistä, ilmoittautumismaksun maksutavasta yms. käytännön seikoista.

Tervetuloa Joensuuhun!

Järjestäjien puolesta

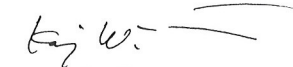

Jussi Niemi (pj.)


Pekka Hirvonen


Ritva Jauhainen


Muusa Ojanen


Alpo Räisänen


Kaj Wikström

Tiedustelut: Kielitieteen päivät/Leena Martikainen, JoY, PL 111, 80101 JOENSUU.

Puh. 973-151 4350 tai 973-151 4352, fax: 973-151 4557, sähköposti: Niemi@finujo.bitnet

Inbjudan till symposium om

NORDENS SPRÅK SOM ANDRASPRÅK

Centrum för tvåspråkighetsforskning anordnar den 14 och 15 mars 1991 ett symposium om **NORDENS SPRÅK SOM ANDRASPRÅK**. Symposiet vänder sig till forskare och forskarstuderande på området.

Symposiet NORDENS SPRÅK SOM ANDRASPRÅK är en fortsättning på de symposier i svenska som andraspråk som tidigare anordnats i Stockholm (okt 1987) och Göteborg (okt 1989). Det förestående symposiet räknar med att i framtiden få efterföljare med skiftande nordiska länder som värdar.

Särskilt inbjudna plenarföredragare från Norge, Danmark, Finland och Sverige kommer att ge en översikt över aktuell forskning i respektive land.

Forskning om:

NORSKA SOM ANDRASPRÅK

DANSKA SOM ANDRASPRÅK

FINSKA SOM ANDRASPRÅK

SVENSKA SOM ANDRASPRÅK I FINLAND

SVENSKA SOM ANDRASPRÅK I SVERIGE

DE NORDISKA SPRÅKENS PROFIL UR

INLÄRNINGSPERSPEKTIV

Anne Hvenekilde

Anne Holmen

Maisa Martin

Marketta Sundman

Björn Hammarberg

Åke Viberg

Dessutom planeras för ett antal sektionsföredrag som vi härmed inbjuder till. Dessa föredrag kan behandla alla ämnen med anknytning till Nordens språk som målspråk.

Anmälan om deltagande kan göras på den bifogade talongen senast den **14 januari 1991**. De som önskar delta med sektionsföredrag bör också skicka en kort sammanfattning av föredraget (högst en A4-sida, kopieringsklar), tillsammans med anmälan. Föredragen kan hållas på svenska, norska, danska eller engelska. Tid för föredragen är avsatt till 45 min (inkl diskussion). Senast den 15 februari lämnas besked om föredraget är antaget till symposiet, i samband med att sammanfattningarna skickas ut till deltagarna. Plenarföredragen och sektionsföredragen kommer att publiceras i en symposierapport.

Deltagaravgiften är 350 SEK. Avgiften inkluderar eftermiddagskaffe båda dagarna samt symposierapporten och betalas genom ett senare utsänt inbetalningskort.

Varje deltagare ansvarar själv för bokning av rum (information om hotell ges till den som så önskar, se talongen). Symposiet beräknas börja kl 9.00 torsdagen den 14 mars och avslutas ca kl 18.00 fredagen den 15 mars. Mer detaljerad information med program, tider, lokaler osv sänds ut i januari 1991 till dem som anmält sig.

För ytterligare information kontakta

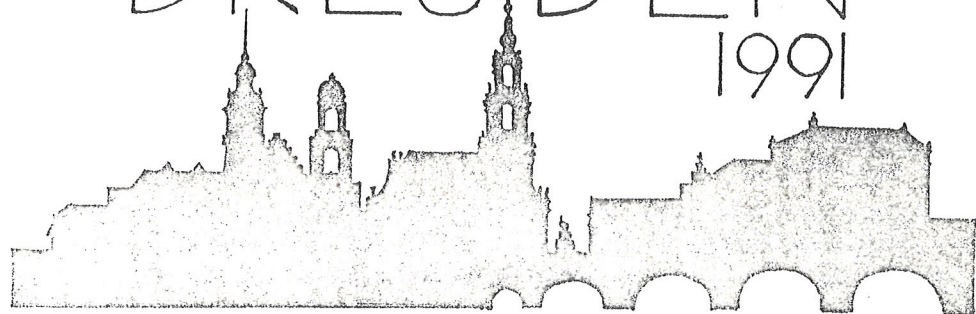
Åke Viberg eller Monica Axelsson
Centrum för tvåspråkighetsforskning
Stockholms universitet
S-106 91 Stockholm

tel 08-163268

Fax nr + 46 8 6129428

Anmälningstalong s. 37

INTERNATIONALE FERIENKURSE DRESDEN 1991



DEUTSCH IN DRESDEN

* Ferien- und Fortbildungskurse an der Pädagogischen Hochschule Dresden *

KURS I a, b, c: Landeskundlich-sprachpraktisch orientierte Kurzurse zu thematischen Schwerpunkten. Entdecken Sie Sachsen - eine Region im Osten Deutschlands!

- a) 4. - 13. 3. 1991: "Beitritt - Das Ende der DDR?"
Was wirkt nach 40 Jahren DDR weiter? Was macht die Spezifik des Ostens Deutschlands aus?
-
- b) 2. - 11. 4. 1991: "Haben die Lausitzer Sorben eine Chance?"
Eine nationale Minderheit zwischen Assimilation und Identitätsbewahrung
-
- c) 15. - 24. 4. 1991: "Dresden - 'Elbflorenz' oder kulturelles Notstandsgebiet?"
Eine europäische Kunstmetropole im Spannungsfeld von Tradition und Gegenwart
- Teilnehmerkreis : Germanisten, Deutschlehrer und Studenten mit sehr guten Deutschkenntnissen (auch für interessierte DaF-Lehrer/Muttersprachler aus anderen Bundesländern)
- Arbeitsformen : Vorträge, Sprachübungen, Projekte, Exkursionen, Museums- und Theaterbesuche
- Kursgebühren : 300,- DM (ohne Übernachtung und Verpflegung)

KURS II: Deutsch für Schüler und Studenten

- Juni 1991 : 3-Wochen-Kurs zur Verbesserung allgemeiner fremdsprachlicher Fertigkeiten sowie zur Vertiefung der grammatischen Kenntnisse einschließlich vielfältiger Möglichkeiten zum Kennenlernen der

Region Dresden mit ihren landeskundlichen Besonderheiten

- Teilnehmerkreis : Schüler und Studenten mit mittleren Deutschkenntnissen
(auch geeignet für geschlossene Schulklassen)
- Arbeitsformen : Sprachübungen, Exkursionen, Museumsbesuche, breites Freizeitangebot
- Kursgebühren : 400,- DM (ohne Übernachtung und Verpflegung)

KURS III a, b: Internationale Sommerkurse für ausländische Deutschlehrer und Studenten

Das Programm dieser Kursform ist speziell auf die Bedürfnisse von Fremdsprachenlehrern (DaF) zugeschnitten und umfaßt ein breites inhaltliches Spektrum (Methodik, Sprachpraxis, Phonetik, Landeskunde, Sprach- und Literaturwissenschaft)

- a) 31. 7. - 21. 8. 1991: DaF-Lehrerkurs
Teilnehmerkreis : Germanisten und Deutschlehrer mit guten bis sehr guten Deutschkenntnissen
-
- b) 2. 9. - 22. 9. 1991: Studentenkurs
Teilnehmerkreis : Germanistik- und Deutschlehrerstudenten mit guten bis sehr guten Deutschkenntnissen
-

- Arbeitsformen : Vorträge, Sprachübungen, Projekte, Exkursionen, Museums- und Theaterbesuche, Gesprächsrunden, Lesungen u.a.
- Kursgebühren : 800,- DM (einschließlich Übernachtung)

Auskunft, Kursprogramme und Anmeldung:

Pädagogische Hochschule Dresden
Institut für Germanistik
Lehrstuhl Deutsch als Fremdsprache
Wigardstr. 17
DRESDEN
D - O - 8060
Tel.: 5990 - 377
5990 - 501

SKRIFTER UTGIVNA AV INSTITUTIONEN FÖR FILOLOGI II
VID TAMMERFORS UNIVERSITET, NORDISK FILOLOGI

TAMPEREEN YLIOPISTON FILOLOGIAN LAITOS II:N JULKAISUJA
POHJOISMAINEN FILOLOGIA

NR 14

Nikula, Kristina & Pitkänen, Antti J. (red.)

SVENSKAN I FINLAND

SiF rapport 1
Seminarier i Tammerfors 12-13 okt. 1989

INNEHÅLL

OKSAAR, ELS	Språket i sociokulturell kontext	1
KUKKONEN, PIRJO	Projektet Finlandssvenska författarintervjuer	27
LEINONEN, KARI & VIHANTA, VEIJO & PITKÄNEN, ANTTI J.	Om rytmen i finlandssvenska och sverigesvenska - ett bidrag till forskningen om finlandssvenska	49
MUITTARI, VEIKKO	Om nödvändighetsbetecknande svenska modalverb i finska abiturienters inlärarespråk	101
NIKULA, KRISTINA	Ordböckerna och finlandssvenskan	109
PITKÄNEN-KOLI, TAINA & KUURRE, OLLI	Studier över svenska som andraspråk i skolan (ProSSA). Projektbeskrivning	133
RAHKONEN, MATTI	Projektet Finterlingva	143
SOLSTRAND-PIPPING, HELENA	En bibliografisk översikt över studiet av finlandssvenska	145
SORVALI, IRMA	Svenska språket i original och översättning i Finland	157
SUNDMAN, MARKETTA	Tvåspråkigheten i skolan - en projektbeskrivning	165
ÖSTERN, ANNA-LENA	Språklig medvetenhet i tvåspråkiga sexåringars ordförklaringar	183
SVENSKAN I FINLAND - PLANERAD OCH PÅGÅENDE FORSKNING VID FINLÄNDSKA UNIVERSITET		197
FÖRTECKNING ÖVER FORSKARE I SVENSKAN I FINLAND		240
ALFABETISK FÖRTECKNING ÖVER FÖRSKNINGSTEMATA		241

JAKELU / DISTRIBUTION:

Tampereen yliopiston kirjasto
Julkaisujen myynti
PL 617, 33101 Tampere

Tammerfors universitetsbibliotek
Publikationsförsäljningen
Box 617, SF-33101 Tammerfors

Press Release

BAYREUTH CONTRIBUTIONS TO GLOTTODIDACTICS: CALL FOR PAPERS

Peter Lang Publishers of Bern (Switzerland) with subsidiaries in New York, Paris and Frankfurt have added a new series to an already impressive number of specialised services to the academic community: *Bayreuth Contributions to Glottodidactics* (BCG) aim at the foreign-language teacher who prefers to see his daily work anchored in sound scientific principles. That is why the Series Editor, Dr. Udo O.H. Jung of Bayreuth University's Language Centre, calls on both researchers and practitioners to share with colleagues around the world their experiences, materials, and deliberations in book form.

BCG offers the methodologist a platform
to discuss his ideas
to present tested materials
to share bibliographic or other data.

Planning for the first few volumes of the new series has already been completed. BCG will include

An International Glossary of CALL Terms

A Documentation of English, French and German Blackboard Drawings

An International Dictionary of Acronyms and Abbreviations in Applied Linguistics and Language Teaching

An International Documentation of Foreign-Language Videos

A Practical Handbook of Foreign-Language Teaching

Do you have similar projects or comparable books in the making?
If yes, please contact the Series Editor at your earliest convenience:

Udo O.H. Jung
University of Bayreuth
Language Centre
POB 10 12 51
D-8580 Bayreuth
Federal Republic of Germany

INTERNATIONAL CALL BIBLIOGRAPHY:
SECOND VOLUME IN PREPARATION

A second volume to the partly annotated (1988) International Bibliography of Computer-Assisted Language Learning (Frankfurt a.M.: Peter Lang) is being planned. The compiler, Udo O.H. Jung, calls on researchers and practitioners to co-operate in the compilation of this reference tool by sharing information. Please send offprints of articles, manuscripts accepted for publication, and, of course, books on CALL to Dr. Jung.

English, French and German publications will be considered for annotation. Publications in other languages are welcome. They will be included, but cannot be annotated. Please note that papers not included in the first volume are also welcome.

If interested in contributing to this international co-operative venture, send your publications to

Udo O.H. Jung
University of Bayreuth
Language Centre
POB 10 12 51
D-8580 Bayreuth
Federal Republic of Germany

INTERNATIONALE CALL-BIBLIOGRAPHIE:
ZWEITER BAND IN VORBEREITUNG

Ein zweiter Band der teilweise annotierten International Bibliography of Computer-Assisted Language Learning (Frankfurt a.M.: Peter Lang Verlag) ist in Vorbereitung. Bereits erschienene Bücher und Aufsätze sowie Manuskripte, die zur Veröffentlichung angenommen worden sind, werden angezeigt. Annotationen können jedoch nur Veröffentlichungen in den Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch erhalten. Veröffentlichungen in anderen Sprachen sind ebenfalls willkommen. Sie werden jedoch nur angezeigt und mit Schlagwörtern versehen. Publikationen, die im ersten Band nicht berücksichtigt werden konnten, erhalten einen Platz in dem geplanten zweiten Band.

Bitte senden Sie gegebenen falls Ihre Sonderdrucke etc. an

Dr. Udo O.H. Jung
Universität Bayreuth
Sprachenzentrum
Postfach 10 12 51
D-8580 Bayreuth
Bundesrepublik Deutschland

ENGLISH SUMMARY

In the Editorial, Pirkko Muikku-Werner discusses the 20th anniversary symposium of the Finnish Association of Applied Linguistics in Jyväskylä, 16.-17.11.1990. Well-known foreign and Finnish linguists presented their views on applied linguistics and its relationship to other fields of linguistic research. Applied linguistics is no longer only an application of linguistic knowledge, but with the increase of basic research theory formation in the field has begun, and the discipline has achieved an independent status. Many old basic concepts have also been called into question and redefined. One of the things common to many talks and comments was the humanistic aspect of applied linguistics, today emphasised by the need for intercultural communication and interaction between people from differing cultural and language backgrounds. Language plays also an important part in the formation of an individual's consciousness and values, and through language it is possible to create mutual understanding and alleviate inequality resulting from sex, race, or economic factors. Linguists, too, have a responsibility towards their environment and society. It can at least be hoped that solving language-bound problems may further peaceful coexistence. All the best to the 20-year-old Association and peaceful Christmastime to all our readers!

Ewald Reuter from Tampere University Language Centre writes about the visit to Tallinn of oral skills teachers, 19.-21.10 1990. He first reflects on a discussion with an acquaintance and wonders whether the opinion that people in socialistic countries are less interested in high ideas than in a higher standard of living might be true. He then goes on to discuss the talk given by Professor Kullo Vende on the past and present state of foreign language teaching in Estonia (see Language Centre News 9/1990). The isolation of the country from the mainstream developments in language teaching has hampered progress in the field, and that is why Estonian teachers are very interested in learning about communicative methods of language teaching. The poster fair at the Pedagogical Institute turned out to be very successful, and offered a wealth of new ideas about language teaching methods and materials for different groups of students. Reuter finds this type of a workshop more activating, effective, and democratic than a traditional seminar, and hopes that a similar kind of get-together could also be arranged for teachers of German. The short visit to Tallinn offered the participants fresh impressions and new information, and aroused an interest in developing closer contacts with Estonian language teachers.



Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskus
PL 35
40351 JYVÄSKYLÄ

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

SEMINAARI INTERNATIONAL BUSINESS AND CULTURAL BARRIERS KULTTUURIT JA KANSAINVÄLISET BUSINESSKONTAKTIT

Nimi _____
Arvo/ammatti _____
Toimipaikka _____
Osoite _____
Puhelin _____

Palauta lomake 18.1.1991 mennessä osoitteella:

Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskus
Kaisa Hakanen
PL 35
40351 Jyväskylä

Päiväys ja allekirjoitus
____ / ____ 1991 _____

Ilmoittaudun 18. kielitieteen päiville Joensuussa 9. - 10.5.1991

Nimi: _____

Osoite: _____

Esitelmäni aihe: _____

Pituus: _____ normaali 20 (+ 10) min, _____ 45 (+ 15) min.

Tarvitsen tavallisen luentosalivarustuksen lisäksi:

_____ videon (VHS), _____ diaprojektorin, _____ kasettinauhurin,
_____ ATK-laitteita (ilmoitettava erikseen tarkemmin).

Ilmoittautumislomake on palautettava 31.12.1990 mennessä osoitteella: Kielitieteen päivät/Leena Martikainen, Joensuun yliopisto, PL 111, 80101 JOENSUU

Anmälningsstalong:

Skickas till:

Monica Axelsson

Centrum för tvåspråkighetsforskning

Stockholms universitet

S-106 91 Stockholm

Fax nr + 46 8 6129428

() Jag vill delta i symposiet om NORDENS SPRÅK SOM ANDRASPRÅK

() Jag avser att hålla föredrag

Titel på föredraget.....

() Jag behöver följande apparatur för mitt föredrag (förutom

arbetsprojektor):.....

() Jag önskar information om hotell i Stockholm

NAMN:.....

ADRESS:.....

Telefon (dagtid):.....

Fax nr:.....

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN HENKILÖKUNTA:

Pirkko Muikku-Werner 603 529 muikku@finjyu.bitnet

Eila Pakkanen (sihteeri) 603 530

Tutkijat:

Hannele Dufva 603 535

Ari Huhta 603 539 huhta@finjyu.bitnet

Sirkka Laihiala-Kankainen 603 541

Minna-Riitta Luukka 603 533 luukka@finjyu.bitnet

Eva May (vv. 1.4.91) 603 543

Tuija Nikko 603 536 tnikko@finjyu.bitnet

Timo Sikanen 603 540 sikanen@finjyu.bitnet

Helena Valtanen 603 542

Sabine Ylönen 603 534 sabyl@finjyu.bitnet

Kanslia, julkaisujen myynti:

Sinikka Lampinen

Sirkka-Leena Salo 603 520

Nauhoitepalvelu:

Maija Tumpilla 603 525

Markku Helin (video) 603 524